**heart/心(Xīn)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| European Perspective | Stefano Della Torre | 27 May 2022 |

心、精神和灵魂这些概念，都与生命的玄秘有关。它们有着不同的起源，每一种都有诸多含义，但其间也有广泛的重叠之处。

自古希腊始，人们把灵（psykè）当作一个绝对非物质的存在，其存在可以与身体分离，哲学家们认为它是不朽的。这个概念与拉丁语灵魂"anima"（法语：ame，意大利语：anima，西班牙语：alma）和古德语 灵魂"seula"（英语：soul，德语：Seele[[1]](#footnote-1)）相当。

psykè的词源则揭示了其与生命之间的关系，也就是即令不可见，也要在可感知的东西中得到承认，因为这个词与动词相关，它动词形式的意思是"呼吸"或"吹气"：生命在最后一次呼吸时结束，这种空气的流动就成为了生命结束或持续的标志。

因此，精神（thumos）这一概念，作为与身体生命更为密切的概念，与呼吸相互联系。这个概念等同于拉丁语"spiritus"（英语：soul，法语：esprit；意大利语：spirit：西班牙语：espiritu）和德语Geist。

基本而言，精神就是能让身体活着的原因，而死亡就是这种协同作用的终结。灵魂（anima）和精神（spiritus）（在任何欧洲语言中）之间的重叠变得愈加全面：精神也成为了一种存在，在人的生命结束后也依旧存在，对这一概念的奇妙阐述，产生了一种精神可能是好的，也可能是诡异和邪恶的观念，后者通常被描述为鬼魂（ghost）。

除却人类之外，（精神）与生命的联系还包括所有呼吸的生物："动物 "一词与 "灵魂"（anima）同根同源，没有任何不朽的野心。人类个体则由必死的部分（身体）和不死的部分（灵魂）组成，这一理念最早由古代宗教阐述，并最终成为了基督教愿景的核心。在流行的思想中，灵魂是内在的存在，是一个人最真实、最私人的部分。作为医学的一个分支，心理学研究感情、记忆和思想，正是展示了这一概念的路径。

纵观这些词在词典中的诸多含义，我们可以发现，最流行的含义对这两个词而言是相同的，只有少数含义是特有的，有时会产生有趣的"假好友"（false friends），如 "spiritoso"（意大利语，指让人发笑的东西或人）和 "Spirituosen"（德语：酒精饮料，因为酒精是依托蒸发的过程产生的，在中世纪，在炼金术过程中散发和收集的蒸汽（如酒精的蒸馏），被称为原材料的精神）。但总的来说，精神和灵魂，都具有非物质形式的本质的涵义，是个体生命的活力原则或驱动原因，并形成了这种共同的起源，产生了多种隐喻义。因此，灵魂或精神，被赋予给了事物、地点、思想、时代......：举一些例子，它可以是时间的精神（德语：Zeitgeist）、地点的灵魂、运动的精神、团队的灵魂，等等。

有一个器官，必然与生命息息相关，那就是心脏。生命的结束可以说是呼吸的停止，但也可以说是心脏跳动的停止。这就是为什么欧洲人在与生命有关的语义领域中，发展出了大量对 "心"的隐喻性使用。其中一些含义与精神和灵魂的（次要）含义相对应：心、精神、灵魂，都是经常被用作谈论勇气和勇敢的。

此外，如果说灵魂和精神，可以象征性地来表示一个人的内在部分，那么心在物理上作为身体的内在部分，也用于流行的日常表达（蔬菜之心），因此，这里存在着一个广泛的、重叠的隐喻使用领域（遵守法律的精神，抵至话语的核心，描绘灵魂，或描绘一个人的精神或内心······）。

总而言之，"心"至为惯常而具体的使用意义，与感情领域有关。心作为爱的象征被国际通用，也是非常流行的标志和表情符号。这是因为 "心 "被用来强调美好的事物，它存在于行动中，如欢迎某人（德语："herzlich willkommen"[[2]](#footnote-2)），以开放和友好的态度对待某人（意大利语："cordialmente"），以开放的态度接受某事或某人，以慷慨的承诺和热情做某事。英语中的 "用心学习"（即法语中的 "apprendre par coeur"）是指专心学习一篇文章，以便不用再借助阅读就能完美复述：这一概念与记忆有关，但更多则与关心和专注的领域有关。

除却常见的含义外，"心 "还倾向于表达人类生活中丰富的感情和感觉，而精神和灵魂，则倾向于与非物质形式的本质有关，它们是一种走向永恒生命的愿景，往往在宗教的范围内使用。

1. 译者注：原文写作“selle”,考虑到文本语境显然是作者的误拼，另外德语中名词首字母需要大写，因此改作“Seele”. [↑](#footnote-ref-1)
2. 原文亦有拼写错误，在此更正. [↑](#footnote-ref-2)